

# 认知语境与反语阐释\*

龙德银

(四川文理学院 外语系,四川 达州 635000)

**【摘要】**认知语境是人类从认知科学的角度对语境的形成与功能机制所作出的解释,听话人通过认知语境能够识别并阐释反语,在反语交际过程中认知语境承担着制约和解释功能,其制约功能主要是指认知语境对说话人使用反语和听话人理解反语的制约,主要体现为表达形式和意义选择两方面,其解释功能主要体现为认知语境使词汇意义具体化,认知者通过认知语境推理可以得知反语说话人通过反语想要表达的意向。

**【关键词】**认知语境;反语交际;制约功能;解释功能;意向

**【中图分类号】**H030 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2010)03-0037-04

## 引言

随着语言学探究的不断深入,尤其是认知语用学研究的迅猛发展,语境研究已经在国内外引起了广泛的重视。语言的实际使用离不开使用语言的环境,即语境,具体表现为:话语依赖于语境,同时语境也制约着话语。同样是话语,反语却是一种语义极端反常的语言现象,这是因为一个词语所表达的意义是由另外一个词语的意义转换而来的,而且另外这个词语的意义是所用词语意义的反义。反语的运用同样必须依靠语境,语境可分成三种,即言外语境(包括情景、文化、社会和地理环境等变量),言内语境(即语法、词汇、语音等组成语篇的变量,包括上下文)和认知语境(指言内语境和言外语境的变量交互知识在人大脑中的心理表征,包括认知图式、语篇领域等)(肖好章,2009)。徐鹏等(2007:226)认为,反语和认知语境之间有着相当密切的关系,然而认知语境和反语之间有着什么样的联系?我们认为,听话人通过认知语境能够识别并阐释反语,认知语境在反语交际过程中承担着制约和解释功能,本文将着重从认知语用学的角度探讨认知语境及其在反语交际过程中所承担的制约和解释功能。

## 一 认知语境

认知语境是在传统语境理论的基础上发展起来的,它是人类从认知科学的角度对语境的形成与功能机制所作出的解释,它开拓了语境研究的新领域,强调了语言使用者在交际中的主体地位,为语言学的研究提供了新的思路和视角。认知语境是从具体的情景中抽象出来的,能对语言活动参与者产生一定的影响,系统地决定了话语的形式、合适性以及意义,它是有关语言使用的知识,是与语言

有关的、已经概念化或图式化了的的知识结构状态。(徐鹏等,2007:226)传统语境对语言学的发展、特别是对语用学的发展起到了不可估量的作用,但其局限性还是显而易见的。首先,传统语境概念几乎是个包罗万象的范畴,把一切社会现象和自然现象都当成语境的说法是不太准确的;其次,传统语境观把语境看作是一个静止、固定的概念,不会随着言语交际的发展而变化。然而语境是充满活力的,在整个交流过程中是动态变化的,交际双方会充分利用各种手段对语境加以控制,力图建立一个对自己有利的语境;第三,传统语境观忽视了说话者和听话者的作用,把交际双方置于被动的地位,认为交际双方受控于语境。实际上,在言语交际过程中,交际双方还具有积极的参与作用,他们既受到语境因素的制约,同时又能利用各种交际手段来操纵语境因素。说话人可以构造语境,为言语交际创造一个适当的环境,以便有效地达到自己的交际目的。(童珊,2009)

正是由于传统语境理论不能客观地反映语言使用时交际双方的心理状态,认知语境才应运而生并弥补了传统语境理论的缺陷与不足。语言使用者通过经验或思维把有关的具体语境内在化、认知化,这种语用因素内在化、认知化的结果就是大脑中的认知语境(雷卿,2004)。徐鹏等(2007:226)认为,对语言信息超载部分的推理主要依赖于认知语境,它包括使用语言涉及的情景知识、语言上下文知识和背景知识,也包括社会团体所共有的集体知识。Sperber和Wilson(2001)从认知科学的角度提出了言语交际中的关联理论,该理论认为,会话原则中的所有原则可以浓缩为一条原则,即关联原则,它包括关联的认知原则和交际原则,前者认为

收稿日期:2010-05-25

\*基金项目:本文系四川文理学院人文社科重点项目(2008A03R)的阶段性成果。

作者简介:龙德银(1972-),男,四川大竹人,助教,硕士,主要研究认知语言学和语用学。

人类认知倾向于同最大关联相吻合,后者认为每一种明示交际行为都应该设想它本身具有关联性。关联是一个依赖语境的概念。关联理论视交际为一种涉及信息意图和交际意图的明示—推理过程:从说话人的角度来说,交际是一种明示行为,即把信息意图明白地展现出来;从听话人的角度来说,交际又是一个推理过程,即根据说话人的明示行为(信息意图),结合语境获得语境效果,推导出说话人的交际意图。同时,为了揭示言语交际的认知状态和推理模式,Sperber和Wilson(2001)提出了不同于传统意义的认知语境观,使语境的研究进入了一个新的阶段。他们认为,语境是一个心理建构,是在交际互动过程中为了正确理解话语而存在于听话者大脑中的一系列假设,正是这些假设而非客观世界本身制约着听话人对话语的理解,它们以概念表征的形式存在于人的大脑中,构成一个人的认知环境。在交际中听话人要理解说话人的话语意义,必须根据具体的情况自己建构语境假设,并将其作为进一步推理的前提,这样循环反复,语境不断地得以丰富和发展,成为一个动态、立体的网络系统。认知语境具有即时性、选择性和可延续性的特点(宋德生 宋潇潇,2008),对话语的意义理解影响较大,对其理解起制约和解释作用,这是因为认知主体所感知的内容有待于心理表征在具体语境中触发,激活相关的心理表征,大脑借助于思维,产生关于话语的心理期待,并借助于百科知识对心理期待加以选择、辨别、对比、解释与修正,最终达到同化,说话人的交际意图得到彰显,而话语理解的过程实际上就是听话人通过认知语境进行“认知—推理”的过程。

## 二 认知语境与反语阐释

在言语交际过程中认知语境是动态的,它不是事先预设的,是在言语交际过程中被激活的,言语交际过程是在关联的基础上不断构建和调整认知语境的过程。反语交际不仅只限于语言内部结构和句法结构,而且也涉及人与客观世界的互动以及对客观世界的理解。认知语境在很大程度上制约着反语交际,认知语境对反语交际的制约表现为反语的存在与变化是以认知语境的存在与变化为条件的,认知语境在反语交际过程中所承担的制约功能主要是指认知语境对说话人使用反语和听话人理解反语的制约,主要体现为表达形式和意义选择两方面。话语表达的含意是多元的,要理解反语关键就要识别其本质特征对立性(涂静,2004;龙德银,2009),并主要体现在语义、言语行为和评价三

个层面。如果听话人具有与说话人共有的认知语境,双方就能顺利地交际。同时,在话语交际的过程中,由于认知语境的差异,同一话语在不同的认知语境中可能产生不同的理解。例如:

a)He: It's a lovely day for a picnic.

(They go for a picnic and the sun shines.)

She(happily): A lovely day for a picnic, indeed.

b)He:It's a lovely day for a picnic.

(They go for a picnic and it rains.)

She (sarcastically): A lovely day for a picnic, indeed.(Sperber & Wilson,2003:526)

在例(a)和(b)中,她说了同样的话语,但由于认知语境的不同却表达了不同的交际意图。在例(a)中,他说,“今天的天气真好,适合于出去野餐。”他和她就出去野餐,当时阳光普照大地,她就高兴地说了一句话,“确实是野餐的好天气!”在这里她通过普通话语表达了其交际意图,通过认知语境得知该话语在语义、言语行为和评价三个层面无对立性,她要表达的交际意图十分明显:她非常赞成他在出去野餐前说过的那句话,“今天的天气真好,适合于出去野餐。”在例(b)中,他说了同样的话,不过情况发生了变化,他们出去野餐天就下雨了,她讽刺地说了一句“确实是野餐的好天气!”她说的这句话是反语。通过认知语境可以得知其所要表达的交际意图不是在赞美天气好、适合于出去野餐,而是在抱怨天气不好、不适合于野餐。从语义层面分析,“a fine day for a picnic”和“it rains”之间存在语义冲突;从言语行为层面分析,她说的那句话“确实是野餐的好天气!”的隐性表述与显性表述之间不和谐,其显性表述在于赞美天气好,而隐性表述在于抱怨下雨天不是野餐的好天气;从评价层面分析,她说出这句话所表达的信息意图与交际意图之间有矛盾,其信息意图在于赞美天气,而其交际意图在于抱怨天气不好、不适合出去野餐。由此可见,认知语境制约着反语交际,缺少了认知语境听话人就不能真正理解说话人所要表达的交际意图。而他在理解她的交际意图时必须结合认知语境进行意义选择,意义选择的过程其实就是识别对立性的过程。

认知语境在反语交际过程中所承担的解释功能是指认知语境可用来解释传统语义学无法解释的语言意义,并主要体现在以下两个方面:

第一,认知语境使词汇意义具体化。词汇意义不仅与认知者大脑的认知和储存的概念有关,而且还与认知语境有关,认知者应该根据认知语境去理



解词汇意义,并寻求最佳的词汇意义。要理解词汇意义,认知者必须在一定的认知语境中去选择。词汇意义的理解是一个动态的过程,认知者要利用已有的概念系统、话语的显性意义等认知语境,激活大脑中的隐性概念。由此可见,理解词汇及其意义的相互关系与认知者的知识和解读能力密切相关,一个词汇的意义只有在特定的认知语境中才可能被信息接收者所理解。例如:

(c)丁四:(穿)怎样?

娘子:挺好!挺合身儿!

大妈:就怕呀,一下水得抽一大块!

丁四:大妈!您专会说吉祥话儿!

(老舍,《龙须沟》)

在例(c)中,我们知道解放前的龙须沟无人治理,臭气熏天。一九五〇年夏末,龙须沟的新沟落成,修了马路,一改解放前的脏乱差局面,居住在龙须沟附近的人们个个精神焕发,喜笑颜开。丁四嫂穿上了新鞋新袜,丁四也为她买来了新衣裳,她的心里甭提有多高兴。丁四嫂穿上新衣裳,娘子认为挺好,挺合身儿的。而大妈心直口快,认为新衣裳一下水会缩水,就说了一句令人扫兴的话“就怕呀,一下水得抽一大块!”。为了不影响大家愉悦的心情,丁四就回应了一句“大妈!您专会说吉祥话儿!”。要理解这里的“吉祥话儿”的意义就只有结合认知语境才能做到。这里丁四说的“吉祥话儿”是反语,其意义是暗指“不吉祥的话”,因为大妈说的那句话“就怕呀,一下水得抽一大块!”确实令人扫兴,并非吉祥话儿;而他不明说“不吉祥的话”而说“吉祥话儿”,怕的就是会影响所有在场人的情绪,所以选择使用反语。

第二,认知者通过认知语境推理得知反语说话人通过反语所要表达的意向。推理是指话语理解者在言语交际中激活没有被明确提及的信息的过

程,反语理解主要涉及基于篇章词汇和字面意义真值的逻辑推理、基于人的常识或世界知识即根据语境作出的语用推理、保证语篇连贯的联接推理和起部分解释作用的阐释推理。意向主要包括意向内容和意向态度,反语说话人的意向就是指反语说话人通过反语想要表达的意义(龙德银,2010),即反语说话人的交际意图,而意向态度和内容通常是隐含的。在例(b)中,她巧妙地运用反语这种话语表达形式表达了其意向:抱怨天气不好、不适合出去野餐,通过认知语境推理得知其意向态度不是在赞美天气好,而是在讽刺他在出去野餐之前说过的那句话,其意向内容表明:下雨天确实不是野餐的好天气。在例(c)中,丁四所说话语的显性表述在称赞大妈专会说吉祥话儿,而实际上丁四的意向是告诉大妈在大家高兴的时候说了不吉祥的话,通过认知语境推理可以得知丁四的意向态度不是在夸奖大妈转会讲吉祥话儿,而是在委婉地指责大妈,其意向内容是:在大家都高兴的时候说些令人扫兴的话是不妥当的。

综上所述,认知语境对反语交际起着至关重要的作用。Sperber和Wilson(2001)提出的关联理论是对Grice合作原则的修正和发展,关联理论中的认知语境观揭示了话语的生成与理解的动态过程。作为话语形式之一,反语也是认知语境的产物,反语交际离不开认知语境,听话人通过认知语境可以识别反语,识别反语的对立性是反语理解的关键。反语交际也是说话人和听话人之间的交际过程,听话人根据说话人的话语形式并结合一定的认知语境进行意义选择,最终明白说话人的意向。认知语境在反语交际过程中所承担的制约和解释功能要求说话人选择恰当的话语形式表达其意向,听话人要根据认知语境去理解反语,寻求词汇的最佳意义,以便准确地理解反语说话人的意向。

#### 注释及参考文献:

- [1]Sperber,D.& Wilson,D.Relevance:Communication and Cognition[M].北京:外语教学与研究出版社,2001.
- [2]Sperber,D.& Wilson,D.Precis of Relevance:Communication and cognition[A].何兆熊主编.语用学文献选读[C].上海:上海外语教育出版社,2003.
- [3]龙德银.反语理解的认知语用阐释[J].四川理工学院学报(社会科学版),2009,4.
- [4]龙德银.反讽话语说话人的意向及其常规推理[J].河北理工大学学报(社会科学版),2010,2.
- [5]宋德生,宋潇潇.认知语境参与下的交际意图的实现及其模式[J].云梦学刊,2008,6.
- [6]董珊.从传统语境到认知语境—语境理论的动态发展[J].国外理论动态,2009,3.
- [7]涂靖.论反语的本质属性[J].外语教学,2004,6.
- [8]肖好章.意义与语境:交互语境模式建构[J].外语与外语教学,2009,1.
- [9]徐鹏等.修辞和语用—汉英修辞手段语用对比研究[M].上海:上海外语教育出版社,2007.

## Cognitive Context and Irony Interpretation

LONG De-yin

(Department of Foreign Languages, Sichuan University of Arts and Science, Dazhou, Sichuan 635000)

**Abstract:** Cognitive context is the explanation of formations and functional mechanisms of context from the perspective of cognitive science. Hearers can identify and illustrate irony by the use of cognitive context. In the process of irony communication cognitive context undertakes both confinement and illustration functions. Its confinement function, which is mainly embodied in expression forms and choices of meanings, refers to cognitive context's confinement to speakers' use of irony and hearers' understanding of irony. Its illustration function mainly refers to the fact that cognitive context specifies the meanings of the vocabulary and on the basis of cognitive context perceivers can infer irony speakers' intentions by the means of irony.

**Key words:** Cognitive Context; Irony Communication; Confinement Function; Illustration Function; Intentions

(责任编辑:张俊之)

(上接36页)

- [8]谢志超.超验主义《日晷》英译研究的补注[J].中国比较文学,2007,2.  
 [9]任伟.大中华文库版《孟子》文本外注释研究[J].重庆科技学院学报,2008,7.  
 [10]吴志刚.准确理解原作是典籍英译的关键——理雅各英译孟子指瑕[J].重庆科技学院学报,2009,5.  
 [11]王辉.理雅各与《中国经典》[J].中国翻译,2003,2.  
 [12]余敏.从理雅各英译《孟子》看散文风格的传译[D].华中师范大学,2001.  
 [13]任伟.试论中国译者在汉籍英译中的角色[D].四川大学,2005.  
 [14]赵文源.文化词语的翻译——比较《孟子》的两个英译本[D].中国海洋大学,2005.  
 [15]陈琳琳.理雅各英译《孟子》研究[D].福建师范大学,2006.  
 [16]张静.理雅各《孟子》翻译研究[D].山东大学,2008.

## A Survey of Translating Mencius into English in a Century

YANG Ying-yu

(Institute of Foreign Languages, Sichuan Normal University, Chengdu, Sichuan 610066)

**Abstract:** As representative of Confucian Classic in Ancient China, Mencius had great impact on Chinese society before and now. With the translation of Mencius into English and other foreign languages, it brought about profound influence on the world. However, the research on translating Mencius into English is far from enough. Therefore, the author attempts to attract the researcher's attention by a clarified and overall introduction of achievements and findings on translating Mencius into English in publications and M.A. thesis in China. After the summarization of the characteristics of current research, the future development tendency of research on translating Mencius into English is also presented.

**Key words:** Translating Mencius into English; Current Research in China; Journals; M.A. Thesis

(责任编辑:张俊之)